



**EMPFEHLUNGEN ZUM
SPRACHGEBRAUCH IN
UNGARNDEUTSCHEN
BILDUNGSEINRICHTUNGEN,
ORGANISATIONEN
UND FAMILIEN**



ICH SPRECHE
GERN DEUTSCH



**EMPFEHLUNGEN ZUM
SPRACHGEBRAUCH IN
UNGARNDÉUTSCHEN
BILDUNGSEINRICHTUNGEN,
ORGANISATIONEN
UND FAMILIEN**

Ziel der Empfehlungen

Die ungarndeutsche Gemeinschaft blickt auf eine lange und wechselvolle Geschichte zurück, die ihre Sprache und Kultur maßgeblich geprägt hat. Da die meisten Familien nicht mehr bzw. nur in geringem Maße fähig sind, die Sprache zu tradieren, spielen in den ungarndeutschen Bildungseinrichtungen und Organisationen die Pflege und Weitergabe der deutschen Sprache eine zentrale Rolle, denn sie trägt wesentlich zur Identitätsbildung und zum Erhalt des kulturellen Erbes bei. Angesichts der Herausforderungen der Globalisierung und der voranschreitenden Assimilation erfolgt die Sprachvermittlung meistens nicht mehr auf natürlichem Wege, sondern wird als bewusste Entscheidung und konsequente Durchführung einzelner Personen, Familien und Gemeinschaften praktiziert.

Im Kapitel *Erziehung und Bildung* in der Strategie der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen¹ bezieht sich Ziel 6 auf die Stärkung und Förderung des Sprachgebrauchs sowohl im schulischen als auch im außerschulischen Bereich. Dieses Material enthält konkrete Empfehlungen, hilfreiche sprachliche Sammlungen und Muster, die als praktische Leitfäden dienen, um den Sprachgebrauch zu erleichtern und zu standardisieren sowie die lebendige Nutzung der deutschen Sprache zu gewährleisten. Diese Empfehlungen, die nicht nur pädagogische, sondern auch soziokulturelle und sprachpolitische Aspekte berücksichtigen, sollen nicht nur den schulischen Unterricht betreffen, sondern auch außerschulische Aktivitäten und die Kommunikation innerhalb der Gemeinschaft. Nur durch eine ganzheitliche und durchdachte Sprachförderung kann die ungarndeutsche Gemeinschaft ihre sprachliche und kulturelle Vielfalt langfristig bewahren und stärken.

Die hervorgehobenen Textstellen (fett gedruckt) enthalten solche Empfehlungen, die unbedingt eingehalten werden sollen, die übrigen Ratschläge bilden unsere Wunsch- bzw. Traumvorstellungen.

¹ Strategie der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen 2022
https://ldu.hu/wp-content/uploads/2022/05/a5_ldu_strategie_web.pdf

Zielgruppe der Empfehlungen	Situationen und Anlässe zur Verwendung der deutschen Sprache	Hilfsmaterialien
1. Bildungseinrichtungen	1.1 Einladungen und Plakate Die Einladungen zu schulischen Veranstaltungen (Feierlichkeiten, Projekttag, Konferenzen und Sitzungen usw.) sollen in deutscher Sprache oder zweisprachig verschickt werden. Wenn sie zweisprachig sind, dann sollte immer Deutsch als erste Sprache erscheinen. Genauso die Plakate , die auch in den öffentlichen Medien geteilt werden.	Einladungs- und Formulierungsmuster Anhang 1
	1.2 Unterrichtssprache Die Unterrichtssprache soll in dem Fach Deutsche Sprache und Literatur und in den Fächern, die in deutscher Sprache unterrichtet werden (DFU), konsequent deutsch sein.	Fachbegriffe und Formulierungen Anhang 2
	1.3 Sprache der Beschäftigungen im Kindergarten Die Sprache der Beschäftigungen soll gemäß dem gewählten Spracherwerbsmodell konsequent deutsch sein.	Sprachliche und methodische Fachbücher und Sammlungen Anhang 3
	1.4 Verkehrssprache in den Bildungseinrichtungen	

	<p>Im Alltagsleben soll – nach Möglichkeit – in den Kindergärten und in den Schulen die deutsche Sprache als Verkehrssprache verwendet werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Begrüßung in deutscher Sprache - Deutsch sprechende Kindergartenpädagoginnen und Lehrer • sollen die Kinder bzw. Schüler in allen Situationen deutsch ansprechen, ein Gespräch initiieren, durchführen und sie zur deutschsprachigen Kommunikation ermutigen • sollen deutschsprechende Eltern deutsch ansprechen, ein Gespräch initiieren und durchführen (Vorbildfunktion) • sollen untereinander deutsch sprechen (Vorbildfunktion). <p>- Kinder und Schüler sollten untereinander deutsch sprechen</p>	
	<p>1.5 Name, Schultyp der Institutionen</p> <p>Name, Schultyp der Institutionen soll auch in deutscher Sprache auf Stempeln, Schildern, auf der Homepage, auf dem Briefkopf und in den offiziellen Dokumenten der Schule (z. B. Pädagogisches Programm) erscheinen.</p>	

	<p>1.6 Örtliche Lehrpläne</p> <p>Die örtlichen Lehrpläne der Fächer mit deutscher Unterrichtssprache sollen in deutscher Sprache geschrieben werden.</p>	<p>Beispiele für örtliche Lehrpläne</p> <p>Anhang 4</p>
	<p>1.7 Pädagogisches Programm</p> <p>Die Teile des Pädagogischen Programms, in denen es um den deutschsprachigen Unterricht und die Nationalitätenerziehung geht, sollen in deutscher Sprache verfasst werden.</p>	<p>Beispiele für deutschsprachige Teile von Pädagogischen Programmen</p> <p>Anhang 5</p>
	<p>1.8 Homepage, Werbematerialien</p> <p>Homepage, Werbematerialien (z. B. Flyer, Broschüren) der Institutionen sollen zweisprachig sein.</p>	<p>Formulierungshilfen für die Gestaltung von Homepages</p> <p>Anhang 6</p>
	<p>1.9 Deutschsprachige Medienberichte</p> <p>Die Bildungsinstitutionen sollen auch deutschsprachige (Homepage-) Berichte und Zeitungsartikel, Fernseh- und Radiomeldungen über ihre Tätigkeit anfertigen und ungarndeutschen Medien zuschicken.</p>	<p>Kontaktadressen von ungarndeutschen Medien</p> <p>Anhang 7</p>

	<p>1.10 Schilder, Aufschriften</p> <p>Die Schilder und die Aufschriften in den Bildungsinstitutionen sollen deutsch- oder zweisprachig sein.</p>	<p>Liste von deutschsprachigen Bezeichnungen der Räumlichkeiten</p> <p>Anhang 8</p>
	<p>1.11 Veranstaltungen und Feierlichkeiten</p> <p>Auf den Veranstaltungen (z. B. Feierlichkeiten, Wettbewerbe, Projekttag) sollen die Begrüßung, die Ansage und evtl. die Bewertung bzw. Preisverleihung, Danksagung und Abschied deutsch- oder zweisprachig erfolgen (zuerst deutsch, danach ungarisch).</p>	<p>Formulierungshilfe für Ansage</p> <p>Anhang 9</p>
<p>2. Organisationen (Selbstverwaltungen, Vereine usw.)</p>	<p>2.1 Einladungen und Plakate</p> <p>Die Einladungen zu Veranstaltungen der Organisationen (Feierlichkeiten und Sitzungen usw.) sollen in deutscher Sprache oder zweisprachig verschickt werden. Genauso die Plakate, Werbematerialien (z. B. Roll-Up), die auch in den öffentlichen Medien geteilt werden.</p>	<p>Einladungs- und Formulierungsmuster</p> <p>Anhang 1</p>

	<p>2.2 Sitzungen</p> <p>Sitzungen, Besprechungen sollen nach Möglichkeit in deutscher Sprache gehalten werden oder bestimmte Punkte der Tagesordnung sollen auf Deutsch besprochen werden. Wenn das aus objektiven Gründen nicht machbar ist, soll wenigstens eine deutsche Begrüßung am Anfang stattfinden.</p>	<p>Formulierungshilfen für Sitzungen</p> <p>Anhang 9</p>
	<p>2.3 Veranstaltungen und Feierlichkeiten</p> <p>Auf den Veranstaltungen soll die Begrüßung, die Ansage und der Abschied deutsch- oder zweisprachig erfolgen (zuerst deutsch, danach ungarisch).</p> <p>Alternative: Der Text wird deutsch gesprochen und kann in ungarischer Sprache – je nach technischer Möglichkeit – an die Wand projiziert werden.</p> <p>Auch die Aufschriften auf der Bühne wie z. B. Bandweihe oder Abschiedsfest sollen deutsch- oder zweisprachig erscheinen (zuerst deutsch, danach ungarisch).</p>	<p>Formulierungshilfe für Ansage</p> <p>Anhang 9</p>

	<p>2.4 Schilder, Aufschriften</p> <p>Schilder, Stempel, Aufschriften und Homepage der Organisationen sollen zweisprachig sein.</p>	<p>Homepage-Beispiele von ungarndeutschen Organisationen</p> <p>Anhang 11</p>
	<p>2.5 Ortsbezeichnungen</p> <p>Die deutschen Ortsbezeichnungen sollen in deutschsprachigen Texten konsequent verwendet werden.</p>	<p>Liste der Ortsbezeichnungen</p> <p>Anhang 12</p>
	<p>2.6 Deutschsprachige Medienberichte</p> <p>Die Organisationen sollen auch deutschsprachige (Homepage-)Berichte und Zeitungsartikel, Fernseh- und Radiomeldungen über ihre Tätigkeit anfertigen.</p>	<p>Kontaktadressen von deutschsprachigen Medien</p> <p>Anhang 7</p>
	<p>2.7 Veröffentlichungen</p> <p>Die gedruckten Veröffentlichungen der Organisationen (Hefte, Broschüren usw.) wie z. B. Sammlungen von Kochrezepten sollen auch mindestens zweisprachig sein.</p>	
	<p>2.8 Denkmäler</p> <p>An renovierten Denkmälern z. B. Straßenkreuzen soll die ursprüngliche deutsche Aufschrift hergestellt werden. Der Hinweis „Erneuert von der Deutschen Selbstverwaltung ...“ soll deutsch- oder zweisprachig erscheinen.</p>	

	<p>2.9 Initiative “Ich spreche gern Deutsch“</p> <p>An offiziellen Veranstaltungen schließen sich immer mehr Deutschsprechende der Initiative “Ich spreche gern Deutsch“ an (Anstecker).</p>	<p>Aufruf und Anstecker</p> <p>Anhang 13</p>
<p>3. Familien, Privatpersonen</p>	<p>3.1 Alltag</p> <p>Alltagssituationen in der Kindererziehung: Die Eltern, Großeltern, Verwandte sollen im Alltag – je nach ihren Sprachkenntnissen – mit den Kindern deutsch kommunizieren. Alternativen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konsequenterweise einsprachig deutsch sprechen • Das Modell “Eine Person - eine Sprache” verwenden • Die deutsche Sprache situationsbedingt verwenden <p>Erwachsene sprechen untereinander deutsch.</p>	<p>Sprachliche und methodische Fachbücher und Sammlungen</p> <p>Anhang 3</p>
	<p>3.2 Die Angebote der deutschsprachigen digitalen Medien und Kanäle sollen zur Sprachvermittlung genutzt werden (Zeichentrickfilme, Filme, Serien, Hörbücher, Musik, Streaming-Plattformen, soziale Medien usw.).</p>	<p>Linksammlung von digitalen Medien</p> <p>Anhang 14</p>

	<p>3.3 Jeden Abend soll eine deutschsprachige Geschichte bzw. ein Gedicht vorgelesen werden oder/und ein deutsches Kinderlied gesungen werden.</p> <p>Rituale deutsch begleiten (beim Essen, beim Einschlafen..., alle Handlungen auf Deutsch begleiten – beim Anziehen, beim Basteln...), Höflichkeitsformen, Grußformen oft wiederholen (Kleinkinder).</p>	<p>Einige Bücher zum Vorlesen</p> <p>Anhang 14 und 15</p>
	<p>3.4 Im Falle von adäquaten Sprechern soll großer Wert auf die Vermittlung der Mundart gelegt werden.</p>	<p>Einige Werke zur Mundartvermittlung</p> <p>Anhang 16</p>

Anhang

Die im Anhang befindlichen Aufzählungen und Sammlungen erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Anhang 1

Mögliche Einladungs- und Formulierungsmuster:

TEXTTEIL	DEUTSCH	UNGARISCH
Vorstellung der Veranstaltung	<p>Es ist uns eine Ehre und große Freude, ... präsentieren zu dürfen.</p> <p>Die Organisatoren erwarten Sie am Tag/Uhrzeit/ Ort.</p>	<p>Nagy megtiszteltetés és öröm számunkra, hogy bemutatathatjuk ...</p> <p>A szervezők szeretettel várják Önt (dátum, helysín).</p>

Einladung (formell)	Mit großer Freude laden wir Sie zu ... ein. Es ist uns eine große Ehre/ Freude Sie zur/zum ... einladen zu dürfen. Hiermit möchten wir Sie zur/zum ... recht herzlich einladen.	Nagy örömmel hívjuk meg ... Nagy megtiszteltetés/öröm számunkra, hogy meghívhatjuk ... Ezennel szeretettel meghívjuk ...
Einladung (persönlicher Ton)	Endlich öffnen wir die Türen zur/zum ... und möchten Dich herzlich dazu einladen. Komm vorbei und feiere mit uns.	Végre megnyitja kapuit a ..., ahova szeretettel meghívunk. Gyere és ünnepelj velünk!
Termin und Ort	am [Datum] um [Uhrzeit] in [Adresse]	Dátum/időpont/helyszín
Kinder	Kinder sind bei uns natürlich herzlich willkommen. Wir haben ein tolles Unterhaltungsprogramm für die kleinen Gäste vorbereitet, um sicherzustellen, dass auch sie sich bestens amüsieren.	A gyermekeket is szeretettel várjuk. Színes programmal készültünk a kisgyermek számára, hogy biztosítsuk az ő szórakozásukat is.
Begleitung	Bringen Sie gerne eine Begleitperson mit. Auch Ihre Partner sind herzlich willkommen. Bringen Sie zur Feierlichkeit gerne eine Begleitperson mit.	Örömmel várjuk a kísérőjét is. Partnerét is szeretettel várjuk. Szeretettel várjuk a rendezvényünkre kísérőjét is.

<p>Rückmeldung</p>	<p>Für die Beschäftigungen ist eine Voranmeldung/Registration erwünscht/nötig. Voranmeldung erforderlich. Bitte geben Sie uns bis zum ... Bescheid, ob Sie dabei sein können. Dürfen wir mit Ihnen rechnen? Bitte geben Sie uns bis zum [Datum] Bescheid, ob Sie dabei sein können. Ihr Kommen würde uns sehr freuen! Es reicht eine kurze Zusage per E-Mail an [E-Mail-Adresse] oder per Telefon unter [Telefonnummer].</p>	<p>A foglalkozások előzetes bejelentkezéssel/registrációval látogathatóak. Előzetes jelentkezés szükséges. Kérjük, jelezzon vissza ...-ig, hogy számíthatunk-e a megjelenésére. Számíthatunk Önre? Kérjük, jelezzon vissza ...-ig, hogy részt tud-e venni az eseményen. Megjelenésére számítunk. Megköszönjük, ha röviden visszajelez email-ben vagy telefonon.</p>
<p>Kosten</p>	<p>Der Eintritt ist frei. Der Eintritt kostet/beträgt ... Ft. Die Ehrenkasse finden Sie am Eingang.</p>	<p>A belépés ingyenes. A belépőjegy ára ... Ft. A becsületkassza a bejáratnál található.</p>
<p>Sonstiges</p>	<p>Wir freuen uns auf zahlreiche Gäste. Wir freuen uns auf Ihr Kommen.</p>	<p>Számos vendégre számítunk. Szeretettel várjuk.</p>

Anhang 2

Einige Bücher und Handreichungen bzw. Videos mit Fachbegriffen und Formulierungshilfen zum Deutschunterricht und zum deutschsprachigen Fachunterricht (DFU):

- <https://umz.hu/fuer-paedagogen/?lang=de>
- https://www.kvi-pecs.hu/files/docs/07kvikiadvany/Unterrichtsgespraech_lekt..pdf

Anhang 3

Einige sprachliche und methodische Fachbücher und Sammlungen:

- Bauer, Marianne et.al: Ungarndeutsche Kindergärten zeigen Profil. 2013
<https://umz.hu/project/unsere-kindergarteneigene-konzeption/?lang=de>
- Jäger-Manz, Monika: Ich sag' dir was! Eine Handreichung für die Förderung der deutschen Sprache im Kindergarten. Eine sprachliche Vorbereitung zur Sprachvermittlung und -förderung für StudentInnen, KindergärtnerInnen und LehrerInnen in der Unterstufe der Grundschule. Baja: Eigenverlag, 2019.
- Jäger-Manz, Monika: Traditionen kindgemäß pflegen. Sitten und Bräuche von gestern für unsere Kinder von heute. Eine methodische Handreichung für die Erziehung an deutschen Nationalitätenkindergärten Baja: Eigenverlag, 2014
- Jäger-Manz, Monika: Deutschförderung durch literarische Werke im Kindesalter. Eine methodische Handreichung zur deutschsprachigen Kinderliteratur Baja: Eigenverlag, 2014
- Lentés, Simone - Thiesen, Peter (Hrsg.): Ganzheitliche Sprachförderung. Ein Praxisbuch für Kindergarten. Weinheim und Basel: Beltz Verlag. 2004

Anhang 4

Einige Beispiele für örtliche Lehrpläne:

- Deutsche Sprache und Literatur:
http://www.dng-bp.hu/uploads/1/files/HT_2020_Nemet_nyelv_es_irodalm.pdf
- Volkskunde:
<https://drive.google.com/file/d/1hhauFgC8CF11bw5YrTfj13vd6S03UFgP/view?pli=1>
- Deutsche Fachsprache:
https://drive.google.com/file/d/1TrPi6iJAiX3-CKA9_QqMkLib_l2LCyo6/view

Anhang 5

Einige Beispiele für deutschsprachige Teile von Pädagogischen Programmen:

- <https://www.dunabogdany.hu/wp-content/uploads/2023/01/Pedagogiai-Program-2022..pdf>
- <https://iskola-nemesnadudvar.hu/pedagogiai-program/> S.16-24
- <https://altisk.boly.hu/hu/intezmenyidokumentumok>

Anhang 6

Einige Beispiele als Vorlage für deutschsprachige Webseiten:

- <https://dng-bp.hu/de>
- <https://www.kvi-pecs.hu/de>
- <https://schiller-gymnasium.hu/de/>
- <https://mnamk.hu/de/startseite/>
- <https://www.audischule.hu/de>

Anhang 7

Kontaktadressen von ungarndeutschen Medien:

- Ungarndeutsches Kultur- und Informationszentrum
info@zentrum.hu
- Neue Zeitung
neuezeitung@t-online.hu
- Unser Bildschirm / Treffpunkt am Vormittag
nemet@radio.hu

Anhang 8

Liste von deutschsprachigen Bezeichnungen der Räumlichkeiten:

Pforte	Porta
Schulküche	Tankonyha
Müllraum	Hulladéktároló
Reinigungsmittel	Takarítószer-tároló
Lager	Raktár
Küche	Konyha
Aufwärmküche	Melegítőkonyha
Mensa	Menza
Speisesaal	Ebédlő
Essenausgabe	Tálaló
Spülraum	Mosogató
WC Personal	Személyzeti WC
Umkleideraum Personal	Személyzeti öltöző
Klassenraum	Tanterem
Fachraum Physik, Chemie, Biologie, Deutsch, Geschichte, Musik etc.	Szaktanterem
Gruppenraum	Foglalkoztató/Csoportszoba
Mädchen / Damen / Lehrerinnen WC	Leány/női/tanári WC
barrierefreies WC	Akadálymentes WC
Jungen / Herren / Lehrer WC	Fiú/férfi/tanári WC
Besprechungsraum	Szülői tárgyaló
Schulleiterin / Schulleiter	Igazgatói iroda
Direktorat	Igazgatóság
Büro	Iroda
Sekretariat	Titkárság
Teeküche	Teakonyha
Lehrerzimmer	Tanári szoba
Umkleide Damen	Női öltöző
Umkleide Herren	Férfi öltöző
Bibliothek	Könyvtár
Medienraum	Médiaterem
Umkleideraum	Öltöző
Sanitätsraum / Schularzt	Orvosi szoba
Sportlehrer	Testnevelői szoba
Sporthalle / Turnhalle / Turnzimmer	Tornacsarnok/Tornaterem/Tornaszoba
Geräteraum	Szertár
Informatiker	Informatikus
Hausmeister	Gondnok

Anhang 9

Formulierungshilfe für Ansage:

<p>Mögliche Begrüßungsformeln und Moderationstexte für Veranstaltungen und Feierlichkeiten</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sehr geehrte/geehrte Anwesende/liebe Gäste, zu der Gedenkfeier/zum dem Nationalitätentag etc. möchte ich Sie alle herzlich willkommen heißen/möchte ich Sie alle recht herzlich begrüßen. 2. Besonders herzlich begrüße ich Frau/Herrn ..., Vorsitzende/n der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, Frau/Herrn..., Parlamentsabgeordnete/n der Ungarndeutschen, Frau/Herrn ... 3. Recht herzlich begrüße ich auf unserer heutigen Veranstaltung ..., 4. Ich begrüße 5. Vielen Dank, dass Sie unserer Einladung gefolgt sind, und dass wir heute gemeinsam den/die/das ... feiern können. 6. Zu Beginn unserer Veranstaltung/...feier ertönen/erklingen/singen wir gemeinsam die Ungarische Nationalhymne und die Hymne der Ungarndeutschen. 7. Liebes Publikum, ich bitte nun Herrn/Frau ... um die feierliche Eröffnung des/der ... 	<p>Lehetséges köszöntő- és konferálószóvegek rendezvényekre, ünnepségekre</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tisztelt megjelentek / kedves vendégek! Tisztelettel / Szeretettel köszöntöm Önöket a mai megemlékezésen / a nemzetiségi napon stb. 2. Megkülönböztetett tisztelettel köszöntöm ... asszonyt/urat, a Magyarországi Németek Országos Önkormányzatának elnökét, ... asszonyt/urat, a Magyarországi Németek Országgyűlési Képviselőjét, ... asszonyt/... urat 3. Tisztelettel köszöntöm mai rendezvényünkön ..., 4. Köszöntöm 5. Köszönöm, hogy elfogadták meghívásunkat és ma együtt ünnepelhetünk/emlékezhetünk a ... 6. Rendezvényünk/ünnepségünk kezdetén közösen elénekeljük a magyar himnuszt és a magyarországi németek himnuszt / a ... himnuszt hallják. 7. Kedves közönség / Tisztelt egybegyűlteik! Felkérem ... urat/asszonyt, hogy nyissa meg mai ünnepségünket/ rendezvényünket.
---	---

<p>8. Meine Damen und Herren, begrüßen Sie mit mir auf der Bühne Frau/Herrn ..., die/den ich nun um ihre/seine Grußansprache/Grußworte/ Begrüßungsrede bitte!</p>	<p>8. Tisztelt hölgyeim és uraim! Köszöntsük sok szeretettel ... asszonyt/urat, akit tisztelettel felkérek, hogy mondja el köszöntőjét.</p>
<p>9. Unser/Ihr heutiges Programm beginnt mit dem/der ..., vorgetragen von ... Die Leitung der Kapelle/der Tanzgruppe/des Chors liegt in den Händen von ...</p>	<p>9. Mai programunkat a ... című műsorszámával kezdjük, melyet a ... ad elő. A zenekart/táncsoportot/kórust ... vezeti/irányítja ...</p>
<p>10. In den kommenden Minuten sehen und hören Sie den Singkreis/die Tanzgruppe ... auf der Bühne. Die Titel der Lieder/ der Tänze, die wir gleich hören/sehen werden: ...</p>	<p>10. A következő percekben a ... énekkart/táncsoportot köszönhetjük / láthatják a színpadon. Az általuk bemutatott dalok/táncok címe: ...</p>
<p>11. In der Fortsetzung erleben Sie auf der Bühne den/die/das ... Sie sehen/hören ...</p>	<p>11. Műsorunk folytatásaként ... látják a színpadon.</p>
<p>12. Wir setzen unser Programm mit einem/einer ... fort: wir sind sehr froh, ... auf unserer Bühne begrüßen zu dürfen.</p>	<p>12. Programunkat/Műsorunkat egy ... folytatjuk: köszöntsük a színpadon ...</p>
<p>13. Es folgt der Auftritt des/der ... In ihrem Vortrag sehen Sie ... Begrüßen Sie mit mir auf der Bühne den/die/das ...</p>	<p>13. A következő percekben a ... előadásában a ... láthatják. Köszöntsük nagy tapssal a színpadon ...</p>
<p>14. Meine Damen und Herren/sehr geehrte Anwesende, freuen Sie sich nun auf den Auftritt des/der ... In den folgenden Minuten sehen Sie den/die ...</p>	<p>14. Hölgyeim és uraim / tisztelt vendégeink! Most a ... előadásában ... láthatják, aki/k a ... adják elő.</p>
<p>15. Durch ... musikalisch begleitet erklingen ungarndeutsche Volkslieder/ werden ungarndeutsche Volkstänze getanzt. Leiterin/Leiter des Chors/der Tanzgruppe ist ...</p>	<p>15. ... zenei kíséretével ... a ... magyarországi német népdalok csendülnek fel / magyarországi német néptáncokat láthatják. A kórus / táncsoport vezetője ...</p>

<p>16. Mit Chormusik/einer Tanzchoreografie/einem Gedicht von ... setzen wir nun fort. Auf Akkordeon begleitet ... /Musikalische Begleitung: ... Freuen Sie sich auf den Auftritt des/der ...</p> <p>17. Aus ... kommen die Musikanten/die Sänger/die Tänzer, denen ich gleich die Bühne übergeben werde. Heute kriegen wir eine kleine Kostprobe aus ihrer Tätigkeit, und zwar durch eine Polka/einen Liederkranz/einen Tanz mit dem Titel ...</p> <p>18. Soeben begonnen, und schon sind wir bei der letzten Produktion unseres heutigen Nachmittags/Abends angelangt: Ich darf Ihnen als letzte die Tanzgruppe aus ... ankündigen. Für die musikalische Begleitung sorgt ... Es folgt die Choreografie ...</p> <p>19. Wir schließen unseren/unsere ... mit einer Tanzdarbietung: Es folgt der/die ..., eine Choreografie von ... und eine Produktion der Tanzgruppe ... Für die musikalische Begleitung sorgt ...</p> <p>20. Geehrte Damen und Herren/Sehr geehrtes Publikum, unser/unsere ... ist hiermit zu Ende. Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit und wünsche Ihnen einen schönen Abend/alles Gute. Auf Wiedersehen!</p>	<p>16. Műsorunkat kórusmuzsikával / egy tánckoreográfiával / vessel folytatjuk. Harmonikán kísér ... / Köszöntsék a színpadon a ...</p> <p>17. ...-ról-ről/-ból-ből érkezett zenészek/énekesek/táncosok lépnek a színpadra. Ma este ízelítőt hallanak/látnak magas színvonalú tevékenységükből. A ... című polkát/dalt halljuk / táncot látjuk előadásukban.</p> <p>18. Még csak most kezdődött mai műsorunk és máris elérkeztünk a délután/est utolsó produkciójához: Szeretném bejelenteni a ... táncsoportot mint utolsó fellépőnket. A zenei kíséretet a ... biztosítja. A koreográfiát ... állította össze.</p> <p>19. Mai rendezvényünket egy táncprodukcióval zárjuk: A következő percekben a ... című koreográfiát látják a ... táncsoport előadásában. A zenei kíséretet a ... biztosítja.</p> <p>20. Hölgyeim és uraim / Kedves közönségünk! A mai ... véget ért. Köszönöm a figyelmüket és kellemes estét / minden jót kívánok Önöknek! Vizszontlátásra!</p>
--	---

Anhang 10

Formulierungshilfen für Sitzungen:

<p>Drehbuch</p> <p>für die Sitzungen von Nationalitätenselbstverwaltungen und Vereinen</p>	<p>Forgatókönyv</p> <p>nemzetiségi önkormányzatok és egyesületek üléseire</p>
<p>Vorsitzende/r der Nationalitätenselbstverwaltung / des Vereins:</p> <p>Ich begrüße die Mitglieder der Nationalitätenselbstverwaltung/des Vereins, den Herrn Notar/die Frau Notarin und die zur Sitzung eingeladenen Gäste.</p> <p>Alle Mitglieder der Nationalitätenselbstverwaltung/des Vereins sind heute auf unserer Sitzung anwesend.</p> <p>Die Mitglieder X. und Y. haben uns mitgeteilt, dass sie aufgrund anderer Verpflichtungen an der heutigen Sitzung nicht teilnehmen können.</p> <p>Ich stelle fest, dass von den Mitgliedern ... Personen anwesend sind, so ist die Nationalitätenselbstverwaltung/der Verein beschlussfähig.</p> <p>Ich schlage vor, dass die Körperschaft mit der Protokollführung Herrn/Frau X., mit der Beglaubigung des Protokolls Herrn/Frau Y. beauftragen soll.</p> <p>Gibt es einen anderen Vorschlag? (Nein)</p>	<p>A nemzetiségi önkormányzat/egyesület elnöke:</p> <p>Köszöntöm a nemzetiségi önkormányzat/egyesület tagjait, a jegyző urat, valamint az ülésre meghívott vendégeket.</p> <p>A nemzetiségi önkormányzat/egyesület tagjai a mai ülésen mindannyian megjelentek.</p> <p>X.Y. tagok jelezték, hogy a mai ülésen más elfoglaltságuk okán sajnos nem tudnak részt venni.</p> <p>Megállapítom, hogy a nemzetiségi önkormányzat/egyesület tagjai közül ... fő jelen van, így a testület határozatképes.</p> <p>Javaslom, hogy a jegyzőkönyv vezetésével X. urat/asszonyt, a hitelesítéssel Y. urat/asszonyt bízva meg a testület.</p> <p>Van-e más javaslat? (Nincs)</p>

<p>Ich frage die Mitglieder der Nationalitätenselbstverwaltung/des Vereins, ob sie meinem Vorschlag zustimmen. Ich möchte Sie bitten, mit Handzeichen abzustimmen.</p>	<p>Megkérdezem a nemzetiségi önkormányzat/egyesület tagjait, hogy az elhangzott javaslatommal egyetértenek-e. Kérem, kézfelemeléssel szavazni szíveskedjenek!</p>
<p>ABSTIMMUNG</p>	<p>SZAVAZÁS</p>
<p>Wer ist mit dem Vorschlag einverstanden?</p>	<p>Ki ért egyet a javaslattal?</p>
<p>Wer ist gegen den Vorschlag?</p>	<p>Ki nem ért egyet a javaslattal?</p>
<p>Wer enthält sich der Stimme?</p>	<p>Ki tartózkodik a szavazástól?</p>
<p>Ich stelle fest, dass die Mitglieder der Nationalitätenselbstverwaltung/des Vereins mit ... Ja-Stimmen, mit ... Gegenstimmen und mit Enthaltungen mit der Protokollführung Herr/Frau X., und mit dessen Beglaubigung Herr/Frau Y. beauftragt haben.</p>	<p>Megállapítom, hogy a nemzetiségi önkormányzat/egyesület tagjait ... igen szavazattal, ... ellenszavazat és ... fő tartózkodással a jegyzőkönyvvezetéssel X. urat/asszonyt, a hitelesítéssel Y. urat/asszonyt bízta meg.</p>
<p>Sehr geehrte Mitglieder der Nationalitätenselbstverwaltung/des Vereins!</p>	<p>Tisztelt nemzetiségi önkormányzati/egyesületi tagok!</p>
<p>Die schriftliche Einladung zur Sitzung ist (samt Beschlussvorlagen und -entwürfen) in zwei Sprachen versendet worden.</p>	<p>Az ülésre az írásos meghívót (az előterjesztésekkel, határozat-tervezetekkel együtt) írásban, két nyelven megküldtük.</p>
<p>Ich möchte die Mitglieder der Nationalitätenselbstverwaltung/des Vereins fragen, ob sie die Tagesordnung für die heutige Sitzung ohne Änderung annehmen. Wenn ja, dann bitte ich um ein Handzeichen.</p>	<p>Kérdezem a tisztelt nemzetiségi önkormányzatot / egyesületi tagokat, hogy a mai ülés napirendjét módosítás nélkül elfogadják-e. Amennyiben igen, kérem kézfelemeléssel szavazni szíveskedjenek!</p>
<p>ABSTIMMUNG</p>	<p>SZAVAZÁS</p>
<p>Wer ist mit der Tagesordnung einverstanden?</p>	<p>Ki ért egyet a napirenddel?</p>
<p>Wer ist gegen die Tagesordnung?</p>	<p>Ki nem ért egyet a napirenddel?</p>
<p>Wer enthält sich der Stimme?</p>	<p>Ki tartózkodik a szavazástól?</p>

<p>Ich stelle fest, dass die Tagesordnung der Sitzung mit ... Ja-Stimmen einstimmig angenommen wurde.</p> <p>Wir kommen zu den einzelnen Tagesordnungspunkten:</p> <p>BESPRECHUNG DER TAGESORDNUNGSPUNKTE:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bekanntgabe des Titels des Tagesordnungspunktes. 2. Eventuelle Modifizierung, Hinweis auf Klarstellung, mündliche Ergänzung der Beschlussvorlage. 3. Bei Wortmeldungen den Mitgliedern das Wort geben. 4. Abschluss der Debatte, Abstimmung: <ul style="list-style-type: none"> - erstens immer über eine mögliche Modifizierung - wenn keine Modifizierung vorliegt, dann über den ursprünglichen Vorschlag. 5. Bekanntgabe des Inhalts des Beschlusses, Festlegung des Zeitpunktes der nächsten Sitzung. <p>Sonstiges:</p>	<p>Megállapítom, hogy az ülés napirendjét a tagok ... igen szavazattal egyhangúlag elfogadták.</p> <p>Most rátérünk az egyes napirendi pontok tárgyalására:</p> <p>A NAPIRENDI PONTOK TÁRGYALÁSA:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A napirendi pont címének ismertetése. 2. Esetleges módosítás, pontosítás jelzése, az előterjesztés szóbeli kiegészítése. 3. Hozzászólásokra szót adni. 4. Vita lezárása, szavazás: <ul style="list-style-type: none"> - először mindig az esetleges módosítási javaslatról - ha nincs módosítási javaslat, akkor az eredeti javaslatról. 5. A határozat tartalmának kihirdetése, a következő ülés időpontjának megállapítása. <p>Egyebek:</p>
--	--

Anhang 11

Homepage-Beispiele von ungarndeutschen Organisationen:

- Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen:
<https://ldu.hu/>
- Ungarndeutsches Kultur- und Informationszentrum und Bibliothek:
<https://www.zentrum.hu/de/2024/10/20-jahre-sind-vergangen/>
- Lenau Haus Regionales Kulturzentrum der Ungarndeutschen in Fünfkirchen
<https://lenau.hu/>

Anhang 12

Landkarte/Liste mit den Ortsbezeichnungen:

Die Faltkarte oder die Karte als Wandkarte ist bei der Neue-Zeitung-Stiftung, 1062 Budapest, Lendvay u. 22, E-Mail: neuezeitung@t-online.hu erhältlich oder bestellbar.

Anhang 13

Aufruf und Anstecker:

Neue Initiative in der Sprachförderung: Anstecker "Ich spreche gern Deutsch"

Die LdU startet eine neue Initiative, um das Bewusstsein und den Gebrauch der deutschen Sprache zu fördern. Unter dem Motto "Ich spreche gern Deutsch" sollen spezielle Anstecker eingeführt werden.

Erfreulicherweise tragen immer mehr Ungarndeutsche ihre traditionelle Tracht an Festtagen und versuchen auf diese Weise ihre Identität auszudrücken. Vielen Personen fällt es aber schwer, auf ungarndeutschen Veranstaltungen Deutsch zu sprechen. Oft liegt das daran, dass man es nicht mehr gewohnt ist und nicht weiß, wie sein Gesprächspartner reagieren würde, wenn man ihn auf Deutsch ansprechen würde.

Der Anstecker soll hier Abhilfe schaffen. Wer einen solchen Anstecker trägt, signalisiert damit, dass er gerne Deutsch sprechen würde und offen für Gespräche in der Sprache seiner Vorfahren ist. Damit kann eine Brücke zwischen den Menschen geschlagen und die Hemmschwelle, Deutsch zu sprechen, deutlich gesenkt werden.

Diese Initiative zielt darauf ab, den Gebrauch der deutschen Sprache – sei es in der Mundart oder auf Hochdeutsch – in der ungarndeutschen Gemeinschaft zu fördern und somit unser sprachliches Erbe lebendig zu halten.

Der Anstecker ist jedoch nicht als modisches Accessoire gedacht. Er soll bewusst nur von jenen getragen werden, die ein echtes Interesse daran haben, aktiv zum Gebrauch und Erhalt der Sprache beizutragen. Nur so kann er seine beabsichtigte Wirkung entfalten und als echtes Zeichen der Sprachbereitschaft verstanden werden.

Die Anstecker werden jedem Interessenten von der LdU zur Verfügung gestellt.

Anhang 14

Linksammlung von digitalen Medien:

- Deutsche Märchen: http://maerchen-welt.eu/deutsche_maerchen.htm
- Grimms Märchen mit Hörbüchern: https://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/index
- Tiptoi: <https://www.ravensburger.de/de-DE/entdecken/tiptoi>
- ARD Audiothek: <https://www.ardaudiothek.de/sammlung/es-war-einmal-maerchen/70466534/>
- Kostenlose Hörbücher: <https://www.vorleser.net/kinder-jugendliche.html>
- Die Top 5 deutschen Teenie Filme: <https://www.youtube.com/watch?v=P5sU-NStMhs>
- <https://www.netzkino.de/category/kinderkino> - Registrierungspflichtig, aber kostenfrei
- ARD-Mediathek, Familien- und Kinderfilme kostenfrei: <https://www.ardmediathek.de/kinderfamilie?isChildContent=>
- KIKA, Märchen für Kinder: <https://www.kika.de/videos/filme/kinderfilme-100>
- YOUTV – kostenlos testen und Sendungen aufzeichnen: <https://www.youtv.de/tv-tipps-genre/deutsches-kinder-fernsehen>
- ZDFtivi – Märchen und Themenfilme: <https://www.zdf.de/kinder/filme>
- Goethe Filmverleih für Lehrer: <https://www.goethe.de/ins/gb/de/spr/unt/kum/df/dkk.html>
- Die besten Filme aus Deutschland im Stream oder auf Disney +: <https://www.moviepilot.de/filme/beste/land-deutschland/zielgruppe-jugend-film>
- Kurzfilme für Jugendliche, Filmbesprechung, Methoden der Filmarbeit, Arbeitsblätter – die Filme können kostenpflichtig angeschaut werden: <https://www.kinofenster.de/themen/themendossiers/46893/kurzfilme-fuer-jugendliche>
- Filmempfehlungen für drei Altersgruppen (mit Hinweis, wo der Film ausgeliehen/erworben werden kann): <https://www.kino-ab-10.de/kino-ab-10-at-home/filmempfehlungen.php> - Kino ab 10,

Anhang 15

Einige Bücher ungarndeutscher Autorinnen und Autoren zum Vorlesen:

- Arnold, Christina: Wolki und ihre Freunde, Gedichte und Reime, Märchen und Geschichten, Budapest: VUDAK 2019.

- Becker, Robert: Firlefanz, Budapest, VUdAK 2023
- Jäger-Manz, Monika: Ich reim' dir was!
Gedichte und Reime zur frühen Förderung der deutschen Sprache im Elternhaus, im Kindergarten und in der Unterstufe der Grundschule
Baja: Eigenverlag, 2021.
- Michaelis, Josef: Tierkonzert, Pilisvörösvár/Werischwar: Muravidéki Baráti Kör Kulturális Egyesület 2023
- Michaelis, Josef: Zauberschutz, Budapest, Verband der Ungarndeutschen 1994
- Michaelis, Josef: Tierkonzert, Pilisvörösvár 2025

Anhang 16

Einige Werke zur Mundartvermittlung:

- Andrusch-Fóti, Mária / Müller, Márta (2009): „Kriaz Kaut! Grüß Gott! Ein Werischwarer Dialektbuch“. Budapest: Szent István Társulat.
- Andrusch-Fóti, Mária / Müller, Márta (2009): „Iwan kauncn joa. Über das ganze Jahr. Ein Dialektbuch für Werischwar“. Budapest: Szent István Társulat.
- Becker, Robert: Tie Hausschlange, Budapest: VUdAK 2024
<https://www.hausschlange.hu/>
- Erb, Maria und Schulteisz, Margit (Hrsg.): Haja, baja, Khessje... Kinderreime, Kinderlieder und Kinderspiele aus Gereschlak. Gereschlak: Deutsche Selbstverwaltung Gereschlak, 2019.
- Hajósi Sváb-Magyar Szótár. Hajoscher Wörterbuch. Hajósi Német Nemzetiségi Önkormányzat 2016
- Horak, Karl und Grete: Kinderlieder, Reime und Spiele der Ungarndeutschen. Budapest: ELTE, 2014. Karl Manherz (Hrsg.) Ungarndeutsches Archiv, 13.
- Ivanicsné Szing, Mária et.al: Móri német tájszótár. Deutsches Mundartwörterbuch von Mór. Semmelweis Kiadó 2021
- Krammné Mezei, Anikó: Fißje, Fißje, Tapp, Tapp, Tapp... Kinderreime aus Nimmesch. Himesháza: Himesháza Német Önkormányzata, 2021
- Schäffer, István / Frank, Gábor / Fritsche, Elfi / Hock, Ibolya / Manz, Alfred / Sottsas, Walter / Staub, Ildikó (2001): Geschichte und Gegenwart, Brauchtum und Sprache. Arbeitsmaterialien für den Unterricht an deutschen Nationalitätenschulen in Ungarn. Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen.
https://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetekgeschichte_und_gegenwart_brauchtum_und_sprache/index.htm
- Wild, Katharina · Metzler, Regine: Hoppe, hoppe Reiter. Budapest: Tankönyvkiadó 1979

IMPRESSUM

**EMPFEHLUNGEN ZUM
SPRACHGEBRAUCH IN
UNGARNDÉUTSCHEN
BILDUNGSEINRICHTUNGEN,
ORGANISATIONEN UND FAMILIEN**

Zusammengestellt von

Alfred Manz, Theresia Szauter, Adrienn Szigriszt, Gábor Werner

Herausgeber

Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen

Verantwortliche Herausgeberin

Ibolya Hock-Englender, Vorsitzende | Englenderné Hock Ibolya, elnök

Budapest, 2025

